

国际儒学研究通讯

主 编 滕文生

执行主编 张西平 任大援 田辰山



史华罗 意大利儒学研究

郑文泉 二千年前马西业儒家学术史

刘亚丁 俄罗斯《中国精神文化大典》的缘起

刘亚迪 森刺洲《论语》阐释中的“无为”思想解读

韩振华 人权论域中的《孟子》诠释——格雷戈尔·保罗教授访谈录

滕文生 在“国际儒学论坛——威尼斯学术会议”上的书面发言

第二辑

国际儒学研究通讯



Copyright © 2016 by SDX Joint Publishing Company.

All Rights Reserved.

本作品著作权由生活·读书·新知三联书店所有。

未经许可，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

国际儒学研究通讯. 第二辑 / 滕文生主编. —北京: 生活·
读书·新知三联书店, 2016.12
ISBN 978-7-108-05688-7

I. ①国… II. ①滕… III. ①儒学—文集 IV. ①B222.05-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 089476 号

特约编辑 赵庆丰

责任编辑 朱利国

装帧设计 薛宇

责任印制 宋家

出版发行 **生活·读书·新知** 三联书店

(北京市东城区美术馆东街 22 号 100010)

网 址 www.sdxjpc.com

经 销 新华书店

印 刷 北京市松源印刷有限公司

版 次 2016 年 12 月北京第 1 版

2016 年 12 月北京第 1 次印刷

开 本 635 毫米 × 965 毫米 1/16 印张 17.75

字 数 240 千字

印 数 0,001—3,000 册

定 价 48.00 元

(印装查询: 01064002715; 邮购查询: 01084010542)

《国际儒学研究通讯》编辑委员会

学术顾问：张立文 牟钟鉴 安乐哲（Roger T. Ames）成中英

主 编：滕文生

执行主编：张西平 任大援 田辰山

通 讯 员：〔埃及〕阿齐兹（Abdel Aziz Hamdi）〔芬兰〕Anja Lahtinen 〔比利时〕巴德胜（Bart Dessein）〔泰国〕巴萍（Prapin Manomaivibool）〔蒙古〕巴雅萨呼（Bayasakh Jamsran）〔澳大利亚〕戴理奥（Rosita Dellios）〔印度〕狄伯杰（B. R. Deepak）〔德国〕杜仑 〔葡萄牙〕高埃丽（Elisabetta Colla）〔美国〕顾林玉 〔俄罗斯〕黄立良 〔土耳其〕吉来（Giray Fidan）〔斯洛文尼亚〕罗亚娜（Jana S. Rošker）〔土耳其〕欧凯（Bülent Okay）〔日本〕秦兆雄 〔越南〕阮俊强（Nguyen Tuan Cuong）〔意大利〕史华罗（Paolo Santangelo）〔法国〕王论跃（Wang Frédéric）〔美国〕魏雅博（Albert Welter）〔瑞士〕韦宁（Ralph Weber）〔澳大利亚〕伍晓明 〔加拿大〕张志业 〔马来西亚〕郑文泉（Tee Boon Chuan）〔意大利〕李集雅（Tiziana Lippiello）

（排名不分先后，以音序排列）

编辑部：杨慧玲 韩振华 张明明 罗 莹 孙 健 李海萍

本期责编：孙 健 助理编辑：李海萍

本期供稿通讯员名录

巴德胜（Bart Dessein）

比利时根特大学

阮俊强（Nguyen Tuan Cuong）

越南河内国家大学人文与社会科学大学

史华罗（Paolo Santangelo）

意大利罗马大学

郑文泉（Tee Boon Chuan）

马来西亚拉曼大学

Contents

Communication and Mutual Influence between Asia and Europe and Between China and Europe in History, and Confucian Characteristics, Values and Prospects Teng Wensheng

National Research

Confucius in Italy Paolo Santangelo, Trans. Liu Ting
History of Confucian Studies in Malaysia before 1877 Tee Boon Chuan
The faith of Guan Gong in Vietnam Nguyen Ngoc Tho

Interviews

Interpretation of Mengzi in the Perspective of Human Right: An Interview with Prof. Gregor Paul Han Zhenhua

Young Scholar Forum

Democracy from China——A Brief Study on Confucianism in Europe during the 18th Century Hu Wenting
Every cloud has a silver lining——Commenting to the relegation literature in ancient Chinese literature with the view on the critical situation by Karl Jaspers Jin Chow
Try to explain the Confucianism feelings of love over the world
Chen Sheng, Zhou Zixuan

The Overseas Translation of Chinese Classics

The interpretation of “wu-wei” in Confucius Analects with selections from traditional commentaries from the perspective of virtue ethics Liu Yadi

Reviews

On the Origin of The Encyclopedia of Spiritual Culture of China Liu Yading

Conference Reports

Briefing on “James Legge’s Life and Works in Hong Kong: A Celebration of the
Bicentennial of his Birth”

Yang Huiling

Conference Summary of “James Legge and His Translations of Chinese Classics”

Gao Sha, Gu Jun

Academic Development

Doctoral Dissertation Examination of Ghent University: The Horizon of Modernity.

Observations on New Confucian Philosophy in History and Thought

Bart Dessein

Bibliography of the Frontier of Research in Traditional Chinese Culture

A Selected List of Research Articles of Confucian Studies published in Several Vietnamese
Significant Academic Journals in 2014

Le Phuong Duy, Nguyen Tuan Cuong

A Selected Bibliography of General Research Books of Confucianism Published in
Vietnam from 1986 to 2014

Nguyen Tuan Cuong

Catalogue of BAS-Database for Confucianism in German (2010–2013)

Zhang Xuey

Bibliography of Confucian Studies in Italy (Since 2000)

MishunxinWang

目录

国际儒学联合会工作通报

关于历史上亚欧、中欧文明的交流历程与相互影响和儒学的特性、价值与前途：

在“国际儒学论坛——威尼斯学术会议”上的书面发言

国际儒学联合会会长 滕文生 / 3

国别研究

意大利儒学研究

[意大利] 史华罗 (Paolo Santangelo) 著 刘 婷 译 / 35

1877年前马来西亚儒家学术史

[马来西亚] 郑文泉 / 81

学者访谈

人权论域中的《孟子》诠释——格雷戈尔·保罗教授访谈录

韩振华 / 115

青年学者论坛

东来之德先生——浅探儒学在18世纪的欧洲

胡文婷 / 133

曾是洛阳花下客，野芳虽晚不须嗟——从雅斯贝尔斯临界境遇看中国古代贬谪文学

周 津 / 145

试论儒家思想爱满天下的情怀

陈 胜 周子渲 / 159

典籍译介研究

森舸澜《论语》阐释中“无为”思想的德性伦理解读

刘亚迪 / 171

新书评论

俄罗斯《中国精神文化大典》的缘起

刘亚丁 / 185

学术会议综述

理雅各的香港岁月——纪念理雅各200周年诞辰国际学术研讨会（香港）综述

杨慧玲 / 209

中国经典西译的巨匠——纪念理雅各200周年诞辰国际学术研讨会（北京）综述

高 莎 顾 钧 / 213

学术动态

比利时根特大学博士论文答辩——“现代性的视野：在历史与思想中观察新儒家哲学”

[比利时] 巴德胜 (Bart Dessein) / 221

国外中国传统文化研究前沿目录

2014年越南重要学术报刊发表的有关儒学研究文章目录

[越南] 黎芳惟 阮俊强 / 225

1986年越南改革开放以来在越南出版的儒学综观研究重要著作目录

[越南] 阮俊强 / 229

BAS数据库德语儒学相关研究论著目录 (2010—2013年)

张雪洋 / 238

意大利儒学研究相关论著目录 (2000年至今)

王弥顺心 / 265

《国际儒学研究通讯》征稿启事 / 273

《国际儒学研究通讯》撰稿体例 / 275

【编者按】2015年9月19日，由国际儒学联合会、北京外国语大学联合意大利威尼斯国际大学、威尼斯大学共同主办的“国际儒学论坛——威尼斯学术会议”在威尼斯国际大学举行。国际儒学联合会会长滕文生、顾问桂晓风、副会长张西平、副理事长卢德之、副理事长王大千、秘书长牛喜平，威尼斯国际大学校长乌伯托·瓦图尼、副校长李集雅、亚非学院院长保罗·卡瓦蒂，及来自中国、意大利、德国、法国、斯洛文尼亚、新西兰、美国、印度、新加坡等国家的近30位学者参加了会议。会议的主题为“儒学与欧洲文化的对话——全球化时代儒学走向繁荣还是衰落”。滕文生会长在开幕式上发表了题目为《关于历史上亚欧、中欧文明的交流历程与相互影响和儒学的特性、价值与前途》的主旨演讲。在演讲中，他对两千多年来亚欧、中欧文明的交流特别是思想文化交流的大体历程作了回顾和分析，并在此基础上概括了正确认识世界各种文明所具有的历史地位、作用及其相互关系，推动世界不同文明交流互鉴所应遵循的原则。滕会长还紧紧围绕这次会议的主题，就儒学的当代价值和本质特性作了分析和阐述，并进而提出了学习、研究、应用儒学文化需要坚持的若干原则。现印发讲话中文全文，供参阅。

关于历史上亚欧、中欧文明的交流历程 与相互影响和儒学的特性、价值与前途

在“国际儒学论坛——威尼斯学术会议”上的
书面发言

国际儒学联合会会长 滕文生

（2015年9月19日）

尊敬的各位学者

女士们、先生们：

这次在意大利威尼斯举办的国际儒学论坛的学术会议，以“儒学文化与欧洲文化的对话——全球化时代儒学走向衰落还是繁荣”为主题，体现了大家关注中欧文化关系、关注儒学文化发展前途的人文情怀，是一个很有意义的题目。相信它的举办，对于推动中欧和东西方等不同文明的相互交流与互学互鉴，将会是很有益处的。

下面，我想借此机会就四个方面的问题谈一些个人看法，作为一个学术探讨性的书面发言，就教于各位专家学者。

一、关于在亚洲文明与欧洲文明的形成和发展过程中中国与意大利各自做出的贡献

儒学文化产生于中国，是中国文明形成和发展的主要源泉。它很早就传播到东亚和亚洲其他地区，后来又传播到欧洲和世界其他地区，从

而成为世界文化的一个重要源流。中国是世界四大文明古国之一，中国文明绵延数千年而从未中断，不仅为亚洲文明也为世界文明的进步做出了重大贡献。英国学者庄士敦在20世纪30年代曾这样指出：“儒家思想完全有资格被称为中华民族的‘伟大传统’”，“儒学是使中华民族生生不息，并使中国成为当今世界上历史最悠久的国度之一的最主要因素”。

儒学文化，早在公元前后的三四百年里，就由中国传到了朝鲜半岛、日本和越南北部地区，逐渐形成了东亚儒学文化圈。正如日本学者西岛定生在《东亚世界的形成》一文中所说的：“东亚世界是以中国文明的发生和发展为基础而形成的，随着中国文明的开发，在那里形成以中国文明为核心而自我完成的文化圈。”在后来的千百年里，在与东南亚文明、南亚文明、西亚文明和中亚文明的相互交流中，以及在共同为致力于整个亚洲文明、东方文明的形成和发展中，以儒学为主导的中国历史文明都发挥了不可磨灭的作用。

如果说中国是作为亚洲文明的一个重要发源地，对亚洲文明的形成和发展做出了独特的贡献，那么意大利则是作为欧洲文明的一个重要发源地，对欧洲文明的形成和发展也做出了特有贡献。这可以以罗马帝国和文艺复兴为例来做一简要说明。

罗马帝国是源于意大利而不断发展起来的地跨欧亚非的古代帝国，它对欧洲文明史有两大重要贡献。一是拉丁文，它成为欧洲语言之母。在罗马帝国解体后，欧洲各国就是在拉丁语的基础上发展出了各自的民族语言。二是罗马法，它对于后来欧洲国家乃至世界其他国家法律的制定都发挥了指导和借鉴作用。正是在继承罗马法的基础上，才逐渐形成了当今世界两大法系之一的大陆法系，因此人们又把它称为罗马法系。

文艺复兴是14世纪开始在欧洲兴起的思想文化运动，它推动了欧洲思想、科学和文化艺术的蓬勃发展。文艺复兴发端于意大利，以后扩

展到欧洲各国，到16世纪达到鼎盛。所谓“文艺复兴”，原意是“希腊、罗马古典文化的再生”，但并不是简单的回复，而是适应当时欧洲新兴资产阶级的政治经济要求，适应他们在思想文化领域反对封建统治的需要，以继承希腊、罗马古典文化为旗帜和号召，发起的一场伟大的思想文化解放运动。文艺复兴的代表人物认为，在持续一千年的中世纪神学的统治下，欧洲各地区长期处于分裂和衰乱状态，人性和人文受到严重摧残。他们要求打破神学对人的思想禁锢，破除宗教的专横统治和封建等级制度，主张以“人权”反对“神权”，提倡个性解放和平等自由，提倡学习和掌握科学技术知识。这就为欧洲的资产阶级革命和工业革命开辟了道路，准备了思想、政治、文化和群众条件。因此，文艺复兴运动成为欧洲结束黑暗的中世纪、开启欧洲国家近现代历史序幕的重要标志，而且也是世界从封建社会的古代文明开始向资本主义社会的近现代文明转变的重要标志。

这场思想文化解放运动首先发源于意大利北部的佛罗伦萨，但丁、乔托、彼得拉克、薄伽丘、布鲁内莱斯基、吉贝尔蒂等文化名人成为其最初的杰出代表。后来在意大利又涌现了马基雅维利、达·芬奇、拉斐尔、米开朗基罗、帕莱斯特里拉等文化骄子，成为又一批领率文艺复兴运动的先驱人物。

随着这一运动向欧洲其他地区发展，又陆续在英国、德国、法国、西班牙等地涌现出了托马斯·莫尔、马丁·路德、拉伯雷、拉索、蒙田、塞万提斯、莎士比亚等文化巨匠，可谓大师辈出、群星灿烂。正如恩格斯所指出的：文艺复兴“是一次人类经历过的最伟大的、进步的变革，是一个需要巨人而且产生了巨人——在思维能力、热情和性格方面，在多才多艺和学识渊博方面的巨人的时代”。在这些巨人中，但丁、达·芬奇、莎士比亚是最杰出的代表人物。正因为文艺复兴运动发端于意大利，在运动中领袖群伦的人物又最多，因此从这个意义上人们常说：意大利是欧洲近代的长子。

从以上所述中，可以清楚地看出意大利在罗马帝国时期和文艺复兴运动中所具有的历史地位，也清楚地说明了意大利在欧洲文明的形成和发展进程中所作出的重要建树。

二、关于历史上亚欧文明和中欧文明相互交流、互学互鉴的大体进程及其相互影响

在两千多年来亚洲文明与欧洲文明的相互交流中，亚洲和欧洲的所有国家都发挥了重要作用，都做出了各自的贡献，而中国与意大利的作用更为突出。究其原因，在亚欧两大文明的交流互鉴中，除了商人，宗教人士、学者是承担交流任务的又一重要力量。从意大利来说，它是罗马教廷所在地，因而派往亚洲和东方的宗教人士、学者中意大利人居多，这是一个重要因素；中国之所以成为亚欧文明交流的一支重要力量，则是与它在古代时期经济文化就比较发达并开辟了“丝绸之路”这一东西方交流的主要通道密切相关的。

可以判断，从远古时代起，亚欧两大文明的联系与交流，就以这样那样的渠道和形式开始了。毫无疑问，两大文明的交流首先是通过商贸活动而进行的物质文化交流。可惜史籍中关于这方面的具体文字记载不多。

相比而言，亚欧两大文明在精神文化上的交流则是有大量史料记载的。按照中国的历史纪年和分期，亚欧文明在思想文化上的交流历程，我以为大体上可分为两大阶段。从中国的先秦经秦汉、唐宋到元朝为第一大阶段。

在这一千多年中，西亚、中亚、南亚文明与欧洲文明之间，在思想文化上的相互直接联系与交流，早已开始并日渐频繁起来，但这种直接联系与交流并不全是平等、和谐地进行的，有时是通过相互冲突和战争而被动进行的，如希波战争、亚历山大东征等就是如此。

在这一千多年中，中国和东亚文明与意大利和欧洲文明之间在思想文化上的联系与交流，则大都是通过中亚、南亚、西亚而间接进行的，直接的接触和交流还很少。

在中国西汉时期的公元前138年至前126年和公元前119年至前115年，汉武帝曾两次派张骞出使西域，但最远只是到了今天的中亚地区，并未与当时欧洲的希腊文化发生直接接触。到了中国的东汉时期，班超曾于公元73年至102年，出使西域30年，但也主要是活动于今天中国的新疆地区。他虽然曾派副使甘英于公元97年访寻大秦即罗马帝国，然而到了地中海东岸，则被安息人借口海上风大加以劝阻，所以未能抵达地中海北岸的欧洲地区。东汉末年的166年，大秦国王派出使节取道东南亚的日南（今越南中部地区）抵达中国，这应是罗马帝国皇帝安东尼诺执政之时。这在中国的《后汉书》中有记载，但在拉丁文献中则无记载，有学者认为可能是西亚商人冒充使节为之。到了中国唐朝时期的751年，唐帝国曾与阿拉伯帝国在中亚的怛罗斯发生过一次交战，唐军大败，不少人被俘。被俘者中有一个叫杜环的学者，曾跟随阿拉伯人到过西亚、北非等地，后经海上丝绸之路于762年回到中国。他根据这次游历写了一本名为《经行记》的书，但他也未能到达西班牙、葡萄牙、意大利等欧洲国家。到了中国南宋时期的1255年，一位在福建泉州任过官职的名叫赵汝适的学者，写了题为《诸蕃志》一书，他本人并未到过欧洲，而是根据来中国泉州等地做生意的意大利或西亚商人的介绍而撰写的。书中对名叫“斯加里野”岛的情况作了具体描述，并说该岛“位于芦眉国附近”。“斯加里野”岛即是今天意大利的西西里岛，“芦眉”即是罗马。这是中国史籍中对意大利等欧洲国家比较早的一篇记述。

总的来说，在中国元朝以前的一千多年中，中国、东亚与意大利、欧洲之间在思想文化方面，还尚未进入直接交流的阶段。虽然各自对对方早有所闻，对对方的物质产品早已为用，并且对对方深为向往，但这种闻知毕竟属于耳闻之知而非眼见之实，各自对对方的认识还处在朦胧

而又神秘的状态中。中国的史籍里曾长期将罗马帝国所在的欧洲地区称为“大秦”或者“骊轩”“黎轩”或者“拂菻”“弗郎”等；在欧洲的史籍里则曾长期将中国称为“赛里斯”即产丝之国。尽管彼此都想尽早探寻和真切地了解对方，但长时期内仍处在尚未真正发现和认识对方的阶段。不过，既然双方间接闻知对方的序幕已经拉开，那么离直接发现和认识对方也就为时不远了。而这一时刻到了中国元朝终于到来了。从中国元朝起，经过明朝和清朝，亚欧、中欧两大文明在思想文化上的交流就进入了第二大阶段。

在这第二大阶段中，又经历了中国的元朝、明末清初和清朝后期三次高潮。从中国元朝到清朝即13世纪中叶到20世纪之初的近七百年中，亚欧两大洲的各国各地区之间，不仅物质文化的交流全面展开和迅速发展，思想文化方面也进入了直接、经常和全面的交流阶段。从中国与欧洲之间的思想文化交流中，就可以清楚地看到亚欧两大文明的交流互鉴在这近七百年中迅速展开和推进的具体历程与情景。

（一）关于在中国元朝建立前夕和元朝建立以后中国与欧洲进行思想文化交流的情况

中国元朝建立于1271年。在它建立前夕，当时的亚洲与欧洲发生了两大事件：一是欧洲的罗马教廷及有关国家的君王对西亚的阿拉伯伊斯兰国家进行了第六次十字军东征；二是东亚兴起的蒙古帝国发动了远征欧洲的对外扩张战争。为了了解蒙古帝国的政治情况、军事实力、文化习俗和西征的意图，同时也为了配合十字军东征，进一步了解亚洲的情况以为他们向东方扩张服务，在罗马教廷的主导下，意大利和欧洲其他一些国家派出了一批方济各会士以及一些熟悉东方情况的商人前往西亚与东亚。蒙古帝国的大汗们和随后建立的中国元朝的君王们，亲自接见这些从西方来的传教士和商人，通过他们了解罗马教廷和欧洲国家的情况，而且还常常将这些传教士、商人作为自己的使者派回去，通过他们